Appendix C Quality Assessment Guide

Use this template to guide the conversation for module 6b. Please do not hand this out as a list before the conversation. Hand out at the end or have them create one.

Accurate—The meaning of the translation is the same as the source text.
- Nothing added.
- Nothing missing.

Correct style—The translation uses the same style as the source text.
- Poetry is expressed as poetry, narrative as narrative, etc.
- Prophecy is not explained.
- Teaching sounds like teaching.

Clear—The language and wording are simple and direct.
- When read, its meaning is easy to understand.

Natural—The translation uses language and style that is common.
- The translation sounds like the way people talk or write.

Faithful—The translation does not favor one opinion over another in theology.
- No denominational bias, such as adjusted wording to support a particular baptism practice.

Historical—The translation maintains the geography and environment of its time.
- Names of people and places are consistent and correct.
- Vegetation and animals are accurate to the historical environment of the Scripture.

Grammatically correct—The grammar and punctuation of the target language is consistent and correct.
- Capitalization and punctuation rules are followed.
- Spelling and grammar are correct.

Discuss these with the group and help them add their own ideas to make their own Quality Assessment Guide.

What questions could you ask to check the translation for each of these qualities?

Examples*: For **accurate**, you may want to ask someone to read a verse/chunk and ask, "Is any information added?" "Is anything missing?" "Is the meaning the same as in the source text?" If any answer reveals a weakness, that should be noted for the translation team to check and edit. For **historical**, you may want to ask someone to read a verse/chunk and ask, "Are all the names of people and places consistent?" "If there is content from the Scripture's historical environment in this section, is it translated to reflect the correct place and time?"*

Questions

Questions for accurate:
1. Does the text in your language say the same thing as the source text?
2. Are there any additions?
3. Is any information missing?

Questions for correct style:
1. Does this passage sound like a story (if it is a narrative portion) or a poem (if it is poetry) or teaching (if it is an epistle) or prophecy (if it is Revelation)?

Questions for clear:
1. Are the words used simple?
2. Is the meaning straightforward?

Questions for natural:
1. When read, does the translation sound like people talk or write in your language?
2. Is it easy to read?
3. Does it read smoothly?

Questions for faithful:
1. Does the passage use any words or wording that could imply a theological bias?
2. Does the passage have language related to a specific denomination?

Questions for historical:
1. Are names of places kept the same as in the source text?
2. Are the words about the setting, such as names for plants and animals, correct for the original environment? (For example, a fig tree is called a fig tree, not some other kind of tree.)
3. Are weights, measures, dates, and other historical words represented equally and consistently?

Questions for grammatically correct:
1. Is all capitalization correct? (For example, names of people and places, first word of sentences, and other capitalizations are correct according to your grammar rules.)
2. Is the proper format for quotes (exact words people speak) used?
3. Is proper end punctuation used?
4. Are all words spelled correctly?
5. Are all verses marked?
6. Are the paragraphs marked/indented?

02/09/2024